

Not a question of confidence.

6. The election of a Speaker shall not be considered to be a question of confidence in the government.

6. L'élection de l'Orateur n'est pas considérée comme une question de confiance envers le gouvernement.

Pas une question de confiance.

Chairman of Committees of the Whole.

7. (1) A Chairman of Committees of the Whole who shall also be Deputy Speaker of the House shall be elected at the commencement of every Parliament; and the Member so elected shall, if in his or her place in the House, take the Chair of all Committees of the Whole.

7. (1) A l'ouverture de la première session d'un Parlement, la Chambre élit un de ses membres président des Comités, en même temps qu'Orateur adjoint de la Chambre. Le député ainsi élu prend, s'il est à son siège, la présidence de tous les Comités pléniers.

Le président des Comités pléniers.

Language knowledge.

(2) The Member elected to serve as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall be required to possess the full and practical knowledge of the official language which is not that of the Speaker for the time being.

(2) Le député ainsi appelé à remplir les fonctions d'Orateur adjoint et président des Comités doit connaître à fond la langue officielle qui n'est pas celle de l'Orateur à l'époque considérée.

Connaissance linguistique.

Term of office. Vacancy.

(3) The Member so elected as Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole shall continue to act in that capacity until the end of the Parliament for which he or she is elected, and in the case of a vacancy by death, resignation or otherwise, the House shall proceed forthwith to elect a successor.

(3) Le député ainsi élu Orateur adjoint et président des Comités reste en fonction jusqu'à la fin du Parlement pour lequel il a été élu. En cas de vacance par décès, démission ou autrement, la Chambre procède sans retard au choix d'un successeur.

Mandat. Vacance.

Ad hoc appointment.

(4) In the absence of the Deputy Speaker and Chairman of Committees of the Whole, the Speaker may, in forming a Committee of the Whole, before leaving the Chair, appoint any Member Chairman of the Committee.

(4) Si l'Orateur adjoint et président des Comités est absent lorsque la Chambre doit se former en Comité plénier, l'Orateur peut, avant de quitter le fauteuil, nommer un autre député président du Comité.

Président par intérim.

Deputy Chairman and Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole.

8. At the commencement of every session, or from time to time as necessity may arise, the House may appoint a Deputy Chairman of Committees of the Whole and also an Assistant Deputy Chairman of Committees of the Whole, either of whom shall, whenever the Chairman of Committees of the Whole is absent, be entitled to exercise all the powers vested in the Chairman of Committees of the Whole including his or her powers as Deputy Speaker during the Speaker's unavoidable absence.

8. Au commencement de chaque session, ou de temps à autre selon que les circonstances l'exigent, la Chambre peut nommer un vice-président des Comités, de même qu'un vice-président adjoint des Comités pléniers, qui pourront l'un ou l'autre, chaque fois que le président des Comités sera absent, exercer tous les pouvoirs attribués au président des Comités, y compris ses pouvoirs d'Orateur adjoint durant l'absence inévitable de l'Orateur.

Le vice-président et le vice-président adjoint des Comités pléniers.

Order and Decorum

Speaker mute in debate. Casting vote.

9. The Speaker shall not take part in any debate before the House. In case of an equality of voices, the Speaker gives a casting vote, and any reasons stated are entered in the *Journal*.

9. L'Orateur ne participe à aucun débat de la Chambre. À voix égales, l'Orateur émet un vote prépondérant, et les raisons alléguées sont consignées au *Journal*.

Abstention de l'Orateur. Vote prépondérant.

Order and decorum. No appeal.

10. The Speaker shall preserve order and decorum, and shall decide questions of order. In deciding a point of order or practice, the Speaker shall state the Standing Order or other authority applicable to the case. No

10. L'Orateur maintient l'ordre et le décorum et décide des questions d'ordre. En décidant d'une question d'ordre ou de pratique, l'Orateur indique l'article du Règlement ou l'autorité applicable en l'espèce. Aucun débat

Ordre et décorum. Sans appel.